

# *Certificate of Appreciation*

**is awarded to**

***Nur Hizbullah***

**Article Presented**

**for his/her paper**

***PROJECTED CHARACTERISTICS AND CONTENT OF ARABIC CORPUS IN INDONESIA***

**presented in**

**The International Conference on Culture and Language in Southeast Asia (ICCLAS)**

**Faculty of Adab and Humanities (FAH) in collaboration with  
Institution for Research and Community Engagement (IRCE)  
Syarif Hidayatullah State Islamic University Jakarta and  
University of Malaya**

**Jakarta, 14-15 November 2017**



**Syarif Hidayatullah**  
State Islamic University Jakarta



  
**Prof. Dr. Sukron Kamil**  
The Dean of FAH

  
**Dr. Moch. Syarif Hidayatullah**  
The Chairman of ICCLAS

# ICCLAS

*by* Icclas Icclas

---

**Submission date:** 14-Nov-2020 07:32PM (UTC+0700)

**Submission ID:** 1445885180

**File name:** ICCLAS2017\_paper\_85\_published\_in\_Atlantis-Press.pdf (1.23M)

**Word count:** 2510

**Character count:** 13953



Series: [Advances in Social Science, Education and Humanities Research](#)

# Proceedings of the International Conference on Culture and Language in Southeast Asia (ICCLAS 2017)

[HOME](#)[PREFACE](#)[ARTICLES](#)[AUTHORS](#)[SESSIONS](#)[ORGANIZERS](#)[PUBLISHING INFORMATION](#)[+ Advanced search](#)[SEARCH](#)

57 articles

## Proceedings Article

### Translating Sound Symbolism in Noblesse Comic

Mr Abdurrosyid, Dwi Santika

The study aims at identifying the methods used in translating sound symbolism from English into Bahasa Indonesia. The comic Noblesse by Son Jae Ho, is used as the object of analysis. Because the origin of the comic is from South Korea, this paper will also present Korean version (SL1) besides English...

[+ Article details](#)[+ Download article \(PDF\)](#)

## Proceedings Article

### The Islamic Terms Translation in Kalimatun Sawa' an Indonesian Bulletin

M. Agus Suriadi

This research study aims to find out how the Islamic terms on the source text (ST) dealing to the target text (TT) - English language- with same sense and meaning. It is analyzed qualitatively by using some translation strategies considered as linguistic approach and semantic approach. The data were...

[+ Article details](#)[+ Download article \(PDF\)](#)

## Proceedings Article

### The Relationship Between Ranau Krui and Retta

Darsita Suparno

This research examines the historical relationship between Ranau, Krui and Retta languages. As they are all members of the Austronesian language family, those languages have similarities and differences in their lexical or phonological features. The aims of this study are: (1) to describe synchronically...

[+ Article details](#)[+ Download article \(PDF\)](#)

## Proceedings Article

### Rational Jihad: Measuring Rationality of Jihad Resolution

Zakiya Darajat

The World now is facing the common enemy namely terrorism, and Islam becomes one of world culprits as an actor of terror. The doctrine of jihad is accused as the cause of radicalism in Islam. Jihad is considered as an emotional expression which is implemented by terror actions, taking some Indonesian...

[+ Article details](#)[+ Download article \(PDF\)](#)

## Proceedings Article

### The Development of Indonesia One Search: Retrieving Information Resources in Indonesia

Muhammad Azwar

The article discusses about development of Indonesia One Search portal. It is applied to retrieve a large number of references in all libraries, journals, and repositories from various

institutions in Indonesia. The information resources are obtained by harvesting technique from membership online repositories....

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Gender Ideology in The Story of Zahra

Rizqi Handayani

This research aims at viewing gender ideology through the work of a female author which in this case is represented by the novel The Story of Zahra. This novel was written by a Lebanese female author Hanan Asy-syaikh (1945). As for the research method used is analytical descriptive method by using the...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Halalbihalal Tradition in Java 2010-2015

M. Ma'ruf Misbah

This article discusses the halalbihalal tradition among Javanese Muslims held only at the time of Eid al-Fitr, whereas the behavior of mutual forgiveness and kinship (silaturahmi) which became the character of the tradition, could be done any time. This research aimed at finding out the cultural power...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## The Mosque Kebon Jeruk: a Portrait of Acculturation of Moslem Society in Jakarta 18th Century

Parlindungan Siregar

This research pointed out that Chinese architecture was more dominant at the Mosque Kebon Jeruk. Although, another element of architecture beside Chinese existed in it especially its material components. So, the acculturation has happened at the building of Mosque Kebon Jeruk. It was different from the...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Dynamics of Moslem Scholars in Jakarta: the Role of Ahmad Zayadi in Klender East Jakarta

Abd. Wahid Hasyim

This study investigates the role of Ahmad Zayadi in developing religious social transformation in Klender East Jakarta. Based on the 2003 census, the population of Klender was 57,648 people and most of them are Muslim. However, their religious understanding was still relatively weak, and the level of...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Diction in Arab and Indonesian Proverb: a Comparative Study

Yaniah Wardani

This writing aim to know the characteristic of diction in two Arab and Indonesian proverb, also the extrinsic element that affected it, include the differentiation and equation between it. There are differentiations in the appearance of diction either in Arab or Indonesia. In Arab proverb, it must be...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Arabic Names for Young Children: Evaluating Muslim Javanese Identity

Pradika Ajar, Ananta Tur

The essence of names in a multilingual-multicultural nation is as an identity. These names

will give a special identity to a person in the development of his/her personality. Selecting names is not merely a ritual dedicated to just-born babies but it is also a hope and a prayer with meaningful denotation....

- [➤ Article details](#)
- [➤ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Punishment for Polygamy Doer in The Perspective of Islamic Law in Indonesia

Mrs Nurcahaya, Mr Akbarizan, Mrs Sri Murhayati

This paper explores the Indonesian regulation on polygamy for government officers. Some regulations have formally issued and amended in terms of issues on polygamy; regulation number 45 in 1990 is specially regulated polygamy doer to get permission for marriage and divorce. Hence, aims of this paper...

- [➤ Article details](#)
- [➤ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Information Marketing to the Library Users

Mukmin Suprayogi

Library as a work unit within the parent institution has a strategic role in providing information services to its users. It takes a variety of tricks for the library to be in demand by its users. By understanding the basic principles of marketing commonly used in the business world, it is hoped that...

- [➤ Article details](#)
- [➤ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Using Electronic Media and Problems of Prophetic Communication Behavior at UIN Syarif Hidayatullah Jakarta

Ade Abdul Hak, Tine Silvana Rachmawati, Agus Rusmana, Asep Saeful Muhtadi

Humanization, liberation, and transcendence communication as prophetic communication behavior becomes a crucial part for the free use of electronic media. An aspect often overlooked with this freedom is the ethics of communication. A case sample occurring in the community is easily the spreading of untrue...

- [➤ Article details](#)
- [➤ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Against The State Ideology on Islamic Online Media in Indonesia

Moch. Syarif Hidayatullah

This study focuses on the use of the internet of Islamic online media in Indonesia to offer ideology against the state ideology. It was represented by voa-islam.com and panjimas.com, the most intensive sites on offering ideology against the state ideology of the state and also the popular sites with...

- [➤ Article details](#)
- [➤ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Translation Strategies of Islamic Terms In Indonesian-English Research Papers

Muhammad Farkhan

The study examined whether strategies employed in translating Islamic terms of the research papers from Indonesian into English distorted the intended messages. Translation strategies refer to ways of transferring messages or meaning from a source language (SL) into a target language (TL). The data of...

- [➤ Article details](#)
- [➤ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### The Utilization of the National Library Website in Southeast Asia

Evi Zakiyah

This study was to analyze the National Library websites in Southeast Asia based on population demography and performance of the National Library websites. The webometrics method applied to helps the author to examine the document recorded in the website. 11 countries were chosen, but not all of the National...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Ideological Factors of Islamic Reference Books Publishing in Indonesia

Siti Maryam

This paper discussed the result of a research about Islamic reference books publishing in Indonesia, conducted in 2014 by employing qualitative approach. This study aimed at explaining a variety of non-business factors that encouraged the publication of Islamic reference books in Indonesia. The research...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## ISLAMIC VALUES IN RELIGIOUS CHILDREN BOOKS IN INDONESIA

Ida Farida, Murti Bunanta

During the last two decades, the numbers of religious books in Indonesia are growing and becomes a good business for many publishers whether for Muslim or Christian teaching. One of the reasons is that parents see this kind of books can be used for moral teaching and language learning due to many published...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Deficiency of Material Description in Islamic Manuscripts of Thesaurus of Indonesian Islamic Manuscripts (TIIM)

Alfida Alfida

The increasing of digital surrogates programs for Islamic manuscripts in recent years gives positive things in protecting manuscripts value as both cultural heritage and an academic source. Thesaurus of Indonesian Islamic Manuscripts has long been done the program. The creation of this finding aid allows...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Political Conception of Sufism Leader in Java

Dr. Zubair

This article related the the political conceptions and the responses of Sufism leader in Java. The purpose of this study is to discover views and practices of Sufism scholars in Java regarding Islamic law of engagement in politics. Sufism leaders who became the subjects of the data were representatives...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Static Archive: UIN-ANA Service Development Model

Lolytasari, Marhamah Saleh, Amrullah Hasbana

This study aimed to describe the static archive acquisition model applied by Gadjah Mada University (UGM) Yogyakarta, as the first role model and embryo of the establishment of an archive maintenance and rescue unit called as the University Archive. In addition, it is to identify the availability of...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Terrorism and Religion in Indonesia: a Comparative Study of the Two

## Literary Works

Sukron Kamil

Terrorist often mentioned as Islamic terrorism is influenced more likely by the views and feelings of social injustice, both nationally and globally. Islamic religious understanding,

that does not show true Islam, is used by the perpetrators and the 'brains' behind terrorism in the period of the Reform...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

### Proceedings Article

## Semantic Errors in the Translation about Actions to Defend Islam in 2016 into English

Danti Pudjiati, Elisa Fadilah

As defending Islam actions in 2016 were the greatest historical moment in Jakarta with a significant impact on Muslims in Indonesia, one of Islamic organizations, HizbutTahrir Indonesia (HTI), recorded these actions through Instagram in Indonesian which can be read as well in English through the newest...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

### Proceedings Article

## Volksraad: Malay Language (Indonesian) as a Means of Political Strategy of National Fraction

Nazirwan Rohmadi, Muhammad Akhyar, Mr Warto

History of Indonesia does not reveal many struggles made by the cooperative people in the legislative institution, namely Volksraad. Some members of the Volksraad since 1921 had used Indonesian language as a means of their political struggle. Historical method with discourse analysis approach was used...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

### Proceedings Article

## From Limited to Selected: Towards the Library of Children-Friendly Pesantren in Indonesia

Lilik Istiqoriyah

This article is based on the uniqueness of pesantren as a religious educational institution known for having high authority and independence, which implements a typical learning culture development especially related to the mastery of religious knowledge for santri who are generally in the system for...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

### Proceedings Article

## Ideology of Sayyid Qutb and Movement of Tarbiyah in Indonesia: A Linguistics Approach

Zamzam Nurhuda

This study aims at revealing that one's ideology can be interpreted through his actualization of language. Furthermore, this study is qualitative, applying library research. Therefore, steps done in composing this study are collecting the data, clarifying the data, analyzing the data, accomplishing the...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

### Proceedings Article

## Post-Stroke Language: Case Study of Medical Rehabilitation Patients at Dr. Suyoto Hospital Bintaro South Jakarta

Karlina Helmanita

The purpose of this research is to describe the post-stroke language in the case review of hospital medical rehabilitation patients Dr. Suyoto Bintaro South Jakarta; explains the differences of pre- and post-stroke language, speech-language barrier and stroke patient writings. The methodology of this...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### The Existence of Leadership Ascetism Value in the Babad Banyumas Wirjaatmadjan in Indonesia

Ali Ma'ruf, Nunuk Suryani, Hermanu Joebagio

This research described the leadership ascetism value in the Babad Banyumas Wirjaatmadjan and its existence on leadership in the Banyumas in particular and in Indonesia in general nowadays. Babad Banyumas Wirjaatmadjan was one of the manuscripts of Banyumas society. Babad Banyumas Wirjaatmadjan contained...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### Language, Press, and Indonesian Nationalism

Miftahul Habib Fachrurozi

This paper will discuss relationship between language, the development of the press, and the emergence of Indonesian nationalism in the early twentieth century. Nationalism is a common consciousness of every individual in a community to achieve a common goal. Nationalism is the idea formed through a...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### The Representation of Islam Identity on the Commercial TV's Advertisements

Ida Rosida, Sulhizah Wulansari

This article discussed the use of veil by Indonesian Muslim women which was presented in the commercial TV'S advertisement. This study aimed at revealing the representation of Islam identity through Indonesian veiled women on the commercial television's advertisement. This study was descriptive qualitative...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### Animal in Islam: a Literary Study on Eka Kurniawan's "O" Through Alquran Perspective

Padel Muhamad Rallie Rivaldy

This paper aims to observe the position of non-human animal which is portrayed within Kurniawan's O. The novel narrates the journey of a female monkey named O that looked for her soulmate Entang Kosasih, a male monkey that seemed transform into Kaisar Dangdut after his mysterious disappearance from Rawa...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### The Khilafah Discourse on Aljazeera and Alarabiya: a Valuable Lesson for Indonesian Online Media

Yuliani, Moch. Syarif Hidayatullah

The study conducted on this thesis aims to reveal the online media ideology of Aljazeera and Alarabiya in presenting the news about Khilafah discourse, especially after the Islamic State of Iraq and Syria (ISIS) in 2014. This study uses the theory of critical discourse analysis model Norman Fairclough...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### THE SOCIAL STRATIFICATION OF JAVA-MALAY COMMUNITY IN THE PERIOD OF PALEMBANG SULTANE IN THE 19 CENTURY

Dewi Setyawati, Sariyatun Sariyatun, Suryani Nunuk



The social stratification of society in Palembang appeared since the existence of Palembang Sultanate. Beside the native people in the 19th century, the population of Palembang consists of various ethnicities which have special existence of settlement, namely China, Arab, and the ethnic of Java-Malay...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Gelumpai Script: The Relevance of Value Solidarity in Palembang Society

Mayang Indah, Hermanu Joebagio Joebagio, Suryo Ediyono

Gelumpai script is stored in Balaputradewa Museum with inventory code 07.57. Gelumpai script was found in Baturaja Palembang huluan area. Gelumpaimanuscript produced during the Sultanate of Palembang around the 16th-18th century AD. The Gelumpai manuscript shows the cultural system of the unique Palembang...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### The Attitude of Users towards a Micro Library "Gasibu": an Extended Service of Public Library in Sports Area

Neneng Komariah, Pawit M Yusup, Encang Saepudin

The literacy movement should be supported by availability of qualified and access able reading materials for people with reading interest. The Public library may support literacy movement, by way of library empowerment. The Government of the West Java Province has built Gasibu public library, a micro...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Law and Culture: 'Urf as a Substance of Islam Nusantara as Reflected in Indonesian Religious Court Decisions

JM Muslimin

The aim of this study is to show the continuity of interaction between sharia and local living norms and culture as reflected in the Religious Court Decisions on Islamic Personal Law cases. From the beginning of its formative years, sharia and culture are interrelated closely. The specific terminology...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Sundanese Qur'anic Commentaries and Its Contributions on Preserving Sundanese Language in West Java

Dadang Darmawan, Izzah Faizah, Irma Riyani

Endangerment of local language becomes an issue of discussion among many linguists all over the world. In fact, language serves as an identity of a nation. Thus, any attempts to preserve local language become the important thing to do. There are many strategies to preserve the existence of local language...

- [+ Article details](#)
- [+ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Arabic-Javanese Translation: A Case Study on Textual Equivalence of Islamic Moral Ethic Book

Muhammad Yunus Anis, Eva Farhah, Afnan Arummi

One translation model in Southeast Asia languages is "word for word translation" between Arabic and Javanese language. This model reflects a great relation of Asian, Arabic, and Javanese cultures. This cultural relation was shown in the moral ethic book of Bidayatul-Hidayah written by Imam Al- Ghazali,...

- [+ Article details](#)
  - [+ Download article \(PDF\)](#)
-

Proceedings Article

## Shia Muslim In Indonesia: Intellectual Transmission and Spreading Patterns in Indonesia

Dr. Halid

This paper examines the development of Indonesian Shia Islam dealing with: 1) The pattern of intellectual transmission initiated by the predecessors and generations of Indonesian Shia Islam; 2) The dissemination strategy of Shia Islam as a minority group among the majority of Sunnah Muslim; and 3) the...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## The Image of Modern Woman in A.S. Laksana's Bidadari yang Mengembara Short Story

Deny Gunawan Susandi

This study focuses on the character analysis a masseuse whose name is Nita in "Bidadari Yang Mengembara" short story. It aims to show how Nita described as a modern woman but at the same time fits to the figure of a common traditional Javanese women. Qualitative method and feminist literary critics are...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Projected Characteristics and Content of Arabic Corpus in Indonesia

Nur Hizbullah, Muchlis Madian Muhammad

Utilization and integration between linguistics and information and communication technology produce a result in the form of a language corpus. Corpus is a collection of data prepared systemically and is developed in such a way to be used as research data. In general, the content of a corpus relates...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Discourse War on NKRI versus Khilafah Issues in Indonesian Cyber Media

Moch. Syarif Hidayatullah

This paper focuses on NKRI (Negara Kesatuan Republik Indonesia/ The Unitary State of the Republic of Indonesia) versus Khilafah issues in Indonesian cyber media. It was represented by hizbut-tahrir.or.id (representing HTI and other radical groups), nu.or.id (representing NU and moderate groups), and...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## The Analysis of Publishing Strategy for Islamic Reference Books in Indonesia

Nur Yudi

Using a qualitative approach, this research aims to reveal the factual phenomenon related to publishing business strategy of Islamic reference books in Indonesia, with a case study in Almahira publisher. The publisher director in Jakarta has been the subject of research to describe the dynamics of its...

[➤ Article details](#)

[➤ Download article \(PDF\)](#)

---

Proceedings Article

## Morphological Interference of Javanese in Banyumas Dialect in Purwokerto

Yunilis Andika, Mr Sumarlam, Wakit Abdullah

Today, many people in Purwokerto become reluctant to use Javanese in Banyumas dialect in their communication. It is influenced by many immigrants from outside city who settled in Banyumas district to work or study. The decline of the existence of the Banyumas dialect as part of Java language leads to...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### The Spirit of Togetherness in Library Resource Sharing Among Indonesia Islamic Universities

Pungki Purnomo, Fadhilatul Hamdani, Abdul Hafiz Dinullah

There are two objectives of this study. First is to investigate the impact of togetherness spirit in resource sharing program among Indonesia Islamic university libraries on the internal aspects of each library and the other one is its impact on the external aspects of library members collectively. The...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### Truce and Tolerance: Syncretism of Islam and Java Revisit

Siti Aliyuna Pratisti

Islamic studies have its own dynamics in the Javanese tradition. Islam sharing its space with cultural values that have rooted in Javanese traditions. This intersection raises an interesting variant of Islam, but the debate about whether Islamic Javanism is also Islam continues to color the development...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### The Dynamics of the Islamic Publishers in Indonesia: a Case Study of the Publisher Gema Insani Press Jakarta (1986-2011)

Abdul Chair

Gema Insani Press (GIP) is one of the Islamic publishers that have emerged in Indonesia since 1980s. GIP has been publishing many Islamic books in Indonesian. GIP also published the books translated from Arabic into Indonesian authored by prominent Muslim intellectuals of the Middle East, such as Sayyid...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### Rise and Fall of Metaphors in Literary Translation: A Theoretical Review

Moh Supardi

Translating metaphors from one language to another language is one of the most difficult task for translators since the main problem is not only recognizing, but also understanding and differentiating metaphoric from nonmetaphorical usage. Regarding to the issue, this article sheds light theoretical...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### Living a Multicultural Lifestyle with Batik: Identity, Representation, Significance

Awalia Rahma, Jejen Jaenudin, Alfida Marifatullah

This study discusses north coast Java batik as part of everyday lifestyle. The north coast Java (Pesisir) batik signifies multi culture and beauty as compared to Court batik with its philosophical meanings. Studies focusing on lifestyle as part of consumption have not been widely written. The use of...

- [➤ Article details](#)
  - [➤ Download article \(PDF\)](#)
- 

#### Proceedings Article

### Gender Equality in Novel Cinta Suci Zahrana and Bidadari Bermata Bening by Habiburrahman El Shirazy

Thera Widyastuti

The Quran recognizes anatomical differences between men and women. The Quran also

The Qur'an recognizes anatomical differences between men and women. The Qur'an also recognizes that each gender function by reflecting on the differences that have been formulated well and maintained by the culture, both from women and men. Women have limited role in the domestic sphere, while men are...

- [➦ Article details](#)
- [➦ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Barriers of Cross-Cultural Communication among Foreign Managers and Staff in Interacting with Malaysian Counterparts

Ahmad Arifin, Shehda Abuisaac

The main aim of this study is to investigate language and cultural barriers of intercultural communication among foreign managers and staff (expatriates) in interacting with their Malaysian counterparts at University of Malaya. Language and culture are fundamental barriers hindering the flow of cross-cultural...

- [➦ Article details](#)
- [➦ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Muslim Pop: Voicing Da'wa through Contemporary English Nasyid Love Song Lyrics in Southeast Asia

Maria Ulfa

This paper examines nasyid English love song lyrics in Southeast Asia, in particular from Malaysian nasyid group named Raihan and Indonesian Nasyid group named Snada. Both are the icons of Southeast Asian nasyid groups. In their song albums, they have some English lyrics and one of the song lyrics is...

- [➦ Article details](#)
- [➦ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Identity in Contemporary ASEAN

Mrs. Nuraeni

Regionalism always engages long discursive processes to compromise some gaps or disparities among member countries. This paper will explore how contemporary Southeast Asia countries are dealing with the problem of identity as inevitable, especially in very large plural society like this region. Constructivist...

- [➦ Article details](#)
- [➦ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### Emerging Identities of Foreign Domestic Workers in Singapore

Lydia Kanelli Kyvelou Kokkaliari, Sri Kusumo, Mr. Habsari, Mr. Mugijatna

In post-industrial societies, the right to work has institutionally set time off work. Leisure, thus, affects the process and the span of negotiations and contestations of migrant's identities, producing and transforming their cultural capital. This paper explores the emerging identities of foreign domestic...

- [➦ Article details](#)
- [➦ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article

### The Role of Pandji Masjarakat During the Guided Democracy Period

Teguh Prasetyo, Mr. M Yoesoev

During the times of Guided Democracy, absolute power over the whole nation was held by Soekarno's hand. Consequently, Soekarno had total control of various government regulations, including the ones pertaining to politics and culture. This provoked responses from different groups, organizations, and political...

- [➦ Article details](#)
- [➦ Download article \(PDF\)](#)

---

#### Proceedings Article



# The Spread of Mosques in Pre-Independence Malay Peninsula: A Digital Representation

Faridah Noor Mohd. Noor

The coming of Islam to the Malay Peninsula was established after Hinduism had spread throughout the Malay Archipelago. However, different theories abound on the arrival of Islam to the region. At the University of Malaya, a project was conducted to locate sites of mosques built before 1960 in the Malay...

- [Article details](#)
- [Download article \(PDF\)](#)

## Atlantis Press

Atlantis Press is a professional publisher of scientific, technical and medical (STM) proceedings, journals and books. We offer world-class services, fast turnaround times and personalised communication. The proceedings and journals on our platform are Open Access and generate millions of downloads every month.

For more information, please contact us at: [contact@atlantis-press.com](mailto:contact@atlantis-press.com)

- ▶ [PROCEEDINGS](#)
- ▶ [JOURNALS](#)
- ▶ [BOOKS](#)
- ▶ [PUBLISHING SERVICES](#)
- ▶ [ABOUT](#)
- ▶ [NEWS](#)
- ▶ [CONTACT](#)
- ▶ [SEARCH](#)

Series: **Advances in Social Science, Education and Humanities Research**

## Proceedings of the International Conference on Culture and Language in Southeast Asia (ICCLAS 2017)

PUBLISHING INFORMATION ▼

### Bibliographic information:

**Title**

Proceedings of the International Conference on Culture and Language in Southeast Asia (ICCLAS 2017)

**Editors**

Dr. Muhammad Farkhan  
Dr. Moch. Syarif Hidayatullah  
Dr. Alek  
Dr. Naf'an Tarihoran  
Lukmanul Hakim, Ph.D.

**Part of series**

ASSEHR

**Volume**

154

**ISSN**

2352-5398

**ISBN**

978-94-6252-462-0

### Indexing

All articles in these proceedings are submitted for indexation in **CPCI**, **CNKI** and **Google Scholar**. Optionally, we also submit to **Compendex** and **Scopus**. Note that in case you need information about the indexation of these proceedings, please check with the organizers of the conference as we cannot reply to messages received from participants.

### Free Access

In order to increase the visibility of this conference and of the papers from its participants, this conference has chosen to sponsor the online publication of the conference papers. Therefore, all conference papers can be read and downloaded **for free**; no subscription or other payment is required.

### Copyright

The copyright of all articles published in these proceedings remains with the **Authors**, i.e. Authors retain full ownership of their article. Permitted third-party reuse of the open access articles is defined by the applicable **Creative Commons (CC)** end-user license which is accepted by the Authors upon submission of their paper. All articles in these proceedings are published under the **CC BY-NC 4.0** license, meaning that end users can freely **share** an article (i.e. copy and redistribute the material in any medium or format) and **adapt** it (i.e. remix, transform and build upon the material) on the condition that proper **attribution** is given (i.e.

appropriate credit, a link to the applicable license and an indication if any changes were made; all in such a way that does not suggest that the licensor endorses the user or the use) and the material is only used for **non-commercial** purposes. For more information, please refer to the [Open Access and User Licenses](#) section in the Atlantis Press [Open Access & Article Sharing](#) policy.

## DOIs

Each article that is published in these proceedings is assigned a **Digital Object Identifier** (DOI). DOIs are standardized digital identities which can be used to cite and link to electronic content. A DOI is guaranteed to never change, so can be used as a persistent identifier to permanently link to an electronic article no matter where it is stored. More information on how to cite and use DOIs can be found [here](#).

## Permanent Archiving

Atlantis Press is committed to the **permanent availability** and **preservation** of scholarly research and to ensure **accessibility** to this research by converting and upgrading digital file formats to comply with new technology standards. Besides maintaining its own digital archive, Atlantis Press therefore collaborates with the [National Library of the Netherlands](#) which permanently archives all Atlantis Press content in their "**e-Depot**". All proceedings are uploaded to this e-Depot after publication to guarantee permanent archiving of the articles.

## Print Copies

In case you wish to have **printed copies** of these proceedings you can order these directly from our partner [Curran Associates](#).

## Atlantis Press

Atlantis Press is a professional publisher of scientific, technical and medical (STM) proceedings, journals and books. We offer world-class services, fast turnaround times and personalised communication. The proceedings and journals on our platform are Open Access and generate millions of downloads every month.

For more information, please contact us at: [contact@atlantis-press.com](mailto:contact@atlantis-press.com)

► PROCEEDINGS

► JOURNALS

► BOOKS

► PUBLISHING SERVICES

► ABOUT

► NEWS

► CONTACT

► SEARCH

[Home](#) [Privacy Policy](#) [Terms of use](#)



Copyright © 2006-2020 Atlantis Press

# Projected Characteristics and Content of Arabic Corpus in Indonesia

Nur Hizbullah

*Department of Arabic Literature University of Al Azhar  
Indonesia, Jakarta, Indonesia*

hizbi77@gmail.com

Madian Muhammad Muchlis

*Department of Islamic Education Islamic University of  
Jakarta, Jakarta, Indonesia*

madianmuchlis74@gmail.com

**Abstract**— Utilization and integration between linguistics and information and communication technology produce a result in the form of a language corpus. Corpus is a collection of data prepared systemically and is developed in such a way to be used as research data. In general, the content of a corpus relates to the purpose preparation of the corpus itself in the context of linguistic researches. In addition, the corpus' content relates to the availability of data materials to be included in the corpus. With its long history and wide coverage of Arabic teaching in Indonesia, there are quite a plenty of materials and data on and in Arabic language that can be documented and compiled to be used as corpus. This ascertains that Arabic Corpus in Indonesia will be filled by various data materials. Under the descriptive-comparative method, this paper will describe various types of Arabic corpus, particularly the aspect of corpus content and compare the content in the corpus and the predicted availability of content materials in the context of the plan to prepare Arabic Corpus in Indonesia. By referring to the existing corpus, it can be projected that the Arabic Corpus to be made in Indonesia is a regional and diachronically corpus. This corpus contains seven distinct classifications in accordance with the availability of data in the field. Hence, the effort of drafting this corpus is important and strategic in order to make a documentation of the Arabic linguistic data that is real produced by the Indonesian speakers and this corpus will be able to showcase the richness of Arabic language in Indonesia for use to develop research in various Arabic studies infuture.

**Keywords**— *Arabic Corpus; corpus characteristic; corpus content; comparative corpus*

## I. INTRODUCTION

The development and advancement of information and communication technology (ICT) has significant impact on the development and dynamics of all disciplines, including linguistics and its studies. At present, there are already quite a lot of linguistic studies that make use of existing technical devices in TIK and give birth to a new study called corpus linguistics. According to Adolph, corpus linguistics makes real and authentic languages, whether oral language or written language as its study objects [1]. In the context of facilitating and producing an objective study, linguistic data is prepared to be systematically examined to make a corpus. This corpus can later be used in various linguistic studies such as teaching, literature, translation, etc. This relates to the data for each object of study and finally specific data on these studies will be compiled to become a special corpus.

Many languages in the world have already had their corpus, including Arabic language. At present, there are already several Arabic Corpora prepared by Arab researchers, both from the Arab region or beyond. This paper refers to the compilation of Al-Sulaiti which is quite representative. This expert collected data of 29 Arabic corpora and map them based on seven aspects namely content, language period, language speakers, language variation, total languages, material type and writing style [2]. The latest classification was conducted by Eddakrouri who managed to record 35 Arabic corpora [3]. The corpus is classified simply by material type and processing. Eddakouri listed 18 web-based Arabic corpora and the material cannot be downloaded by users. However, the web provides a search facility and word processing in a systematic way. In addition, there are 17 corpora which belong to a textual corpus, in the sense that the corpus owner provides an Arabic data corpus and can be downloaded by the user himself. The processing is done by the user by utilizing a corpus processing application. The classification model on corpus that the author deems adequate is among others classification by Nesselhauf [4] and Sketch Engine [5]. Both classifications are similar but only that Nesselhauf classifies corpora in the context of "pairing" for seven "pairs", while Sketch Engine classify them only descriptively into six groups. Hizbullah and Rachman, proposes classification which integrate the two classifications that become reference, namely Nesselhauf and Sketch Engine, as follows.

1. Based on the corpus content: a. general corpus and b. special corpus.
2. Based on the language period: a. historical corpus and b. modern corpus.
3. Based on the language speakers: a. learner corpus b. corpus for native speakers c. regional corpus.
4. Based on the variation of language content: a. monolingual corpus b. parallel/multi lingual corpus.
5. Based on the language style; a. oral language corpus b. written language corpus c. mixed corpus.
6. Based on its material type: a. text corpus b. text corpus plus audio c. text corpus plus audio visual.
7. Based on its writing: a. Orthographical corpus. Annotation corpus [6].

By referring to this classification, this paper has the purpose to identify the existence of various data of Arabic linguistics in Indonesia which conforms to this classification



to be used as corpus. Furthermore, the characteristics and potential content in the Arabic Corpus in Indonesia will be projected. The existence of this corpus is very important and strategic in order to compile a comprehensive and systematic documentation of all Arabic language data that produced by the native Indonesian speaker. The data is also important as a foundation for improving the quality and development of innovative Arabic studies and researches in Indonesia. The effort to draft the corpus has become a common concern and commitment to be realized between the Arabic Teachers Association in Indonesia (IMLA) and the Riyadh, Saudi Arabia Center for Research and Intercommunication Knowledge (CFRIK).

## II. METHOD

Projection on the characteristics and content of Arabic Corpus in Indonesia is based on the description of existing classification of Arabic Corpus. The content of previous Arabic corpus was projected comparatively with possible availability of data materials for Arabic Corpus in Indonesia. Hence, the existing potential data materials are used to project the type of Arabic Corpus to prepare in Indonesia.

## III. RESULT AND DISCUSSION

Referring to the previous two classifications, Nesselhauf and Sketch Engine, in general, Arabic Corpus in Indonesia is classified as regional corpus. This corpus is unique because its linguistic data and fact are produced by non-Arab speakers from or residing in Indonesia. This corpus cannot be found in many parts of the world. If there is, we can mention a work by Hassan and Ghalib from the International Islamic University, Malaysia [7]. This corpus, however, contains only a collection of scientific papers (thesis and dissertation) as the final assignments for master's degree and doctoral degree students from this campus as stated by the author [8]. In addition, Arabic Corpus in Indonesia will be in the form of diachronic corpus which contains linguistic data in the past and at present.

Referring to Hizbullah and Rachman, there are a number of data materials in Arabic language made by Indonesian writers that may potentially be compiled to become an Arabic Corpus [6]. These materials are in the form of all kinds scientific papers presented in scientific forums or published in scientific journals, literary works or popular works, published or not published, works in Arabic writing even though not in Arabic, Arabic language textbooks, from the basic level to university level, Al-Quran and its translation in Indonesian language or local languages in the Indonesian archipelago, special compilation on Indonesian words deriving from Arabic language, and all forms of learning products from Arabic language from learners.

Based on the data materials from the corpus, we can project the content of Arabic Corpus in Indonesia by referring to the classification of corpus language from Nesselhauf and Sketch Engine. In view of variety of data materials existing in Indonesia, this corpus has the potency not to become a general corpus, but a corpus which contains

collection and combination of specific corpus dividing into several topics under the following discussion.

1. Scientific works Corpus, containing collection of papers, research reports, scientific papers, and scientific journals related to scientific forum or scientific publishing in Indonesia and overseas. There is also potential existence of scientific works not published by their authors because of certain reasons but are appropriate to be included as the data materials for corpus. In addition to text materials as above, we can also consider inclusion into this classification audio recording or audiovisual from lectures/scientific oration in Arabic by Indonesian speakers.
2. Popular works Corpus, containing periodicals or popular works in Arabic language such as magazines, bulletins, newspaper, and so forth circulating in Indonesia. If there any works in this group written in two languages, then the corpus to be prepared is in the form of bilingual or multilingual parallel corpus.
3. Literary works Corpus, containing literary works in Arabic language or not in Arabic language but are written in Arabic letters. This type of writing is popularly known in the Indonesian archipelago as "Arab Melayu", "Arab Jawi", or "Arab Pegon". All the works published or not published will be classified into this corpus.
4. Religious works Corpus, projected to appear under the reason that there are many works by *ulema* in the archipelago written in Arabic regarding Islamic topics in the field of *fiqh*, *aqidah*, *tafsir*, and so forth, in the past and at present. It is possible that this type of works is written in two or more languages that will be made into a parallel corpus.
5. Quranic Corpus and its translation, projected in the context of providing a data corpus for linguistic studies on Al- Quran in Indonesia. These studies can be directed at the aspects of translation, grammar and stylistics and so forth. The main data material for this corpus is corpus for Al-Quran texts and its official translation in Indonesian language which is the version of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia. In addition, it is worth making the corpus for the Al-Quran and its translation written by some Islamic ulemas who have been widely popular among Indonesian Muslim Communities. The Al- Quran and its translations into several local languages in the archipelago can be also included in this group. This can be realized because the Ministry of Religious Affairs of R.I has already had several models of Al-Quran and its Translations into the Javanese language, Sundanese, and so forth. This Corpus will be in the form of parallel corpus parallel because it consists of two texts in two languages, namely text of Al-Quran verses in Arabic language and its translation text in Indonesia language and/or local languages in the archipelago.
6. Corpus of loan words from Arabic-Indonesian, prepared considering there are a large number of loan words in

Indonesian language deriving from Arabic, because of other than the dynamics in the use of Arabic words among the community, particularly Muslims in Indonesia. This corpus can be used to periodically observe potential appearance of new loan words from Arabic language used by Indonesian speakers. Analysis than can be carried out on this kind of data is among others on the similarity or difference of lexical meanings between the two languages, shift in meaning, contrastive analysis and so forth.

7. Learner Corpus, containing productive data as a result of learning by Indonesia community speaking Arabic as a foreign language, in the form of writing, composition, articles, speech recording, conversation recording, debate recording carried out in the context of learning Arabic by foreign speakers (Indonesians). This data is collected from learning process in educational institutions, both at the basic, intermediate or higher levels and those conducted in formal and non-formal education. The moments related to those data can be in the form of lectures, practices, competition, festivals, and so forth. Arabic text books can be included into this category or made into a separate sub- category in future. All kinds of media for learning and teaching Arabic made by Indonesian teachers can also be included, in the form of text or audio and audiovisual media.

#### IV. CONCLUSION

By taking into account the availability of data materials for Arabic Corpus in Indonesia, this corpus is very realistic to be materialized. The next step is exploring and identifying corpora found. Regional approach is important in this matter considering that some regions in the archipelago have Islamic religious practices and history and teaching of Arabic language has the potency to have works written by the local ulema in Arabic. The projection of Arabic language characteristics in Indonesia as regional corpus and diachronic corpus will be enriched by seven content classifications which will later be expanded again to conform to the dynamics of data finding in the field. This corpus will become a new contribution and is important as the new foundation for development of Arabic studies in Indonesia, especially in relation to the use of information technology in language research. Besides, the existence of this corpus can be an addition to showing the world and native Arabic speakers of the Arabic treasures in the archipelago. Furthermore, there is a need for studies and experiments on adequate access systems and in accordance with the needs of Arabic research in Indonesia.

#### Acknowledgement

We acknowledge and appreciate Universitas Al Azhar Indonesia (UAI) and the Institute for Research and Community Service (LP2M) of UAI for their supports and assistance in our participation representing the Department of Arabic Literature of UAI in the event of International Conference on Culture and Language in Southeast Asia

(ICCLAS) titled “Islam and Identity of Southeast Asia Languages and Cultures” in the Syarif Hidayatullah State Islamic University, Jakarta, November 14-15, 2017.

#### REFERENCES

- [1] S. Adolphs, *Introducing Electronic Text Analysis - A Practical Guide for Language and Literary Studies*. New York: Routledge, 2006.
- [2] L. Al-Sulaiti, “Arabic Corpora,” 2010. [Online]. Available: [http://www.comp.leeds.ac.uk/eric/latifa/arabic\\_corpora.htm](http://www.comp.leeds.ac.uk/eric/latifa/arabic_corpora.htm) [Accessed: 23-Sept-2017].
- [3] A. Eddakroui, “Arabic Corpora,” 09-Nov-2017. [Online]. Available: <https://sites.google.com/a/aucegypt.edu/infoguis-tics/directory/Corpus-Linguistics/arabic-corpora>.
- [4] N. Nesselhauf, “Corpus Linguistics: A Practical Introduction,” 2011. [Online]. Available: <http://www.as.uni-heidelberg.de/personen/Nesselhauf/files/Corpus%20Linguistics%20Practical%20Introduction.pdf> [Accessed: 19-Sep-2017].
- [5] S. Engine, “Arabic TenTen Corpus,” 2015. [Online]. Available: <https://www.sketchengine.co.uk/artenten-corpus/>. [Accessed: 17-Sep-2017].
- [6] N. Hizbullah and F. Rachman, “Beberapa Model dan Karakteristik Korpus Bahasa Arab sebagai Acuan Penyusunan Korpus Bahasa Arab di Indonesia (Several Models and Characteristics of Arabic Corpus as Reference in Preparation of Arabic Corpus in Indonesia),” presented at the International Seminar on Arabic, Universitas Muhammadiyah, Yogyakarta, 2017.
- [7] H. Hassan and M. Ghalib, “Arabic Concordancer,” 2010. [Online]. Available: [www.arabicconcordancer.com](http://www.arabicconcordancer.com). [Accessed: 17-Aug-2017].
- [8] Interview with Assoc. Prof. Haslina Hassan in Yogyakarta, August 12, 2017

# ICCLAS

*by* Icclas Icclas

---

**Submission date:** 14-Nov-2020 07:32PM (UTC+0700)

**Submission ID:** 1445885180

**File name:** ICCLAS2017\_paper\_85\_published\_in\_Atlantis-Press.pdf (1.23M)

**Word count:** 2510

**Character count:** 13953